

中韓同形同義言說類動詞對比研究

——以韓國語漢字詞為中心

趙越* · 鄭鎮控**

目 錄

1. 序言
2. 中韓言說類動詞詞形異同對比
 - 1) 詞形異同的界定
 - 2) 韓言說類動詞中的同形詞
3. 中韓言說類動詞詞義異同對比
 - 1) 詞義項異同界定標準
 - 2) 義位示意解構分析
 - 3) 中韓言說類動詞同形同義詞的界定
4. 中韓同形同義言說類動詞詞頻對比
 - 1) 漢語言說類動詞部分
 - 2) 韓國漢字詞發話動詞部分
 - 3) 詞頻數據對比
5. 結語

中文摘要

以1236個漢語言說類動詞與1037個韓國語發話動詞（漢字詞）作為研究範圍，在劃定“繁簡字”、“異體字”界定標準的前提下，進行詞形上異與同的對比分析。在已知中韓言說類動詞同形詞統計結果的範圍內，以義素為對比單位，以義位示意結構公式為對比基準，對同形詞進行詞義層面異與同的對比分析。再對統計出的中韓言說類同形同義詞進行詞頻檢索，對中韓詞頻均大於等於0且小於等於5的詞語進行對比分析，以數據為背

* 제1저자: 숭실대학교 대학원 중어중문학과 박사과정

** 교신저자: 숭실대학교 중어중문학과 교수

景來討論中韓兩國言說類動詞語義發展的趨勢。

關鍵詞：言說類動詞，發話動詞，漢字詞，同形同義詞，義位，詞類

1. 序言

在韓國語詞彙系統中，漢字語佔詞彙總比例的57.9%¹⁾。一些人先入為主的認為韓國語中構成漢字詞的是漢字借詞，同樣以漢字語素來構詞，詞彙系統就應與現代漢語是一樣的。這種想法是十分片面的，兩者發展至今有著巨大不同之處。

現代漢語言說動詞中聯合式結構佔絕大多數，以歷時型研究視角看漢語，它經歷了從上古至今幾千年的歷史。這其中有漢語內部的發展，例如從以單音節為主向雙音節詞的發展；還有外部的影響，如多民族的融合，方言的融合等。我們今天所看到的漢語詞彙是歷經漫長發展歷程後的漢語。韓國在古代中國文化、經濟各方面較發達時期與其密切接觸，漢字詞作為外來語進入到韓國語體系，有表缺失語義的內部需要，也有對外交流的外部需要。漢字詞進入韓國語體系初始目的並不是彌補百姓認知在詞彙概念化上的空白，簡言之，一般百姓即便沒有漢字詞也一樣日常交流。漢字詞服務於上層階級間的政治、外交，是某一段歷史背景下的產物，很官方，也很書面。漢字詞在韓國語體系中雖然佔有很大的比例，但有一部分是表示當時歷史事物或現象的“歷史詞”，義位已經停止演變。像“化石”一樣珍貴的韓國語漢字詞是學界“考古”漢語的重要佐證。

近年來，學界通過對漢字詞音韻的研究來追溯漢語的上古發音取得了一定的成果，同樣，漢字詞的結構、語義等方面也是值得關注的。在對比研究理論的指導下，對韓國語漢字詞的研究是我們進行漢語詞義研究的一部分。

現代漢語詞類分為實詞和虛詞兩大類，而實詞又以名詞、動詞、形容詞三類佔絕大多數。在這三類詞中又以動詞的數量和語義表現最為典型，動詞具有在日常生

1) 數據來源於한국민족문화대백과사전 encykorea.aks.ac.kr

活中使用頻率高、多義性強、其性質決定對語義成分的支配等特点，所以動詞的研究價值很大。當代語法和語義理論也都十分強調對動詞的研究。但動詞的範圍十分寬泛，理應選擇一個研究的側重點。在五官當中，“口”的功能十分特別，它除了具備以上所提到的生理機能之外，還具備更高級的功能——言語表達功能。這種專屬於人，發自於“口”的“言語”動作或行為投射到詞彙系統，就是本文的研究對象——以“說”為核心義位的一系列錯綜複雜的動詞在韓國語體系中稱作“發話動詞”(발화동사)；在漢語體系中與之相對應的為“言說(類)動詞”。

每一個詞都是語言學的微觀世界，都是文獻、文化的縮影。而詞的核心是詞義。詞匯語義學是傳統語義學(詞匯學)的發展，是現代語義學的分支。本章中將對1236個漢語言說類動詞與1037個韓國語漢字詞發話動詞進行形及義的異同、詞類等方面的對比，並攜此數據來討論中韓兩國言說類動詞語義發展的趨勢。

2. 中韓言說類動詞詞形異同對比

1) 詞形異同的界定

與詞義的對比工作相比而言，詞形上的對比並不是一項十分艱巨的工作。但本文的兩個對比對象涉及到“繁簡”、“異體字”的問題，標準的划定尤為重要。

I. 繁簡問題

自1955年1月7日，中國文字改革委員會和教育部聯合發布《漢字簡化方案(草案)》以來至今，中國大陸使用簡體漢字，而韓國則使用的是繁體漢字。本文界定詞形異同的標準之一，是以《簡化字總表》²⁾為指導，對比查閱《通用規範字字典》³⁾

2) 1986年10月10日重新發表《簡化字總表》(共收2235個簡化字)，此表在中國大陸使用至2013年。2009年8月12日，教育部就剛剛研制出的《通用規範漢字表(徵求意見稿)》面向社會公開徵求意見，《通用規範漢字表》中不僅恢復了6個繁體字，51個異體字，還擬對44個漢字調整其寫法。由於反對聲音強烈，該字表又作出了一些調整後才於2013年6月5日正式頒布，成為

，若簡體漢語詞彙A在韓語漢字詞中有繁體對用詞彙B，那麼是A、B為同形詞彙。

例如：

1. “劝诱”在韓語漢字詞中有繁體對應詞“勸誘하다”。根據《通用規範字字典》，
“劝”的繁體字為“勸”，“诱”的繁體字為“誘”，“劝诱”與韓語漢字詞“勸誘하다”被視為同形詞。
2. “问卜”在韓語漢字詞中有繁體對應詞“問卜하다”。動詞“問卜하다”的漢字詞詞根中漢字“卜”與“問卜”中的“卜”完全同形，“问”的對應簡體字為“問”，“問卜”與韓語漢字詞“問卜하다”視為同形詞。
3. “宣告”可以找到漢字詞詞根部分完全對應的“宣告하다”，不存在繁簡對照問題，“宣告”與韓語漢字詞“宣告하다”視為同形詞。
4. 韓語漢字詞“誇稱하다”在現代漢語中可以找到對應簡體漢字“夸”與“称”，但在本文所考察的現代漢語範圍內不存在動詞“*夸称”，“誇稱하다”這類漢字詞視為無漢語同形詞。同理，“夸奖”、“砍价”等漢語詞彙在韓語漢字詞中找不到對應繁體字形，這類詞視為無同形韓語漢字詞。
5. 發話動詞“顛頭하다”的詞根部分雖然是由漢字組成，但“顛頭-”是由韓國本土創造的“國字”組成，並非來源於中國，這類發話動詞屬於韓國語固有詞，並不是本文研究的範圍，也在現代漢語中找不到對應的簡體詞彙。

II. 異體字問題

在對比詞形異同的過程中，不僅會遇到字體繁簡鑒別的問題，還會遇到異體字的問題。自1955年，中國文字改革委員會和教育部公布《第一批異體字整理表》以來，針對漢字的簡化與規範在中國大陸已經進行了60餘年之久。而韓國“1983年《朝鮮日報》公布第一批簡體字90個，在《朝鮮日報》上使用，與簡體中文相同的有29個，差不多相同的有4個。⁴⁾”自上個世紀七十年代韓國大力提倡韓文，漢字的改革並

社會一般應用領域的漢字規範。

3) 商務國際辭書編輯部，《通用規範字字典》，商務印書館國際有限公司，2019

4) 資料來自於百度百科

<https://baike.baidu.com/item/%E6%B1%89%E5%AD%97%E7%AE%80%E5%8C%96/245>

非韓國文化及教育上的必須，那麼在韓國語漢字詞中出現異體字也實屬正常。共3例，如下：

1. “插齧하다”中的“齧”是“插嘴”中“嘴”的異體字。“齧”為zì音時解釋為“貓頭鷹頭上的毛角”；讀zuì音時通“嘴”，泛指“人、獸或器物的口”。“齧”與“嘴”在音、義上皆相同，“插齧하다”與“插嘴”可視為同形詞。
2. “喧譁하다”中的“譁”是“喧嘩”中“嘩”的異體字。《集韻·麻韻》中記載“嘩，謹也。或從口。”“喧譁하다”與“喧嘩”可視為同形詞。
3. “呪罵하다”中的“呪”是“咒罵”中“咒”的異體字。“咒”與“呪”的字源都是甲骨文字形為“𠄎”，從“咒”到“呪”，再到“咒”是一個字源字形演變的過程，兩者是一個字的異體。“呪罵하다”與“咒罵”可視為同形詞。

2) 中韓言說類動詞中的同形詞

依据上述標準，漢語言言說類動詞中与韓國語漢字詞發話動詞无同形匹配的詞共1017个；如“交心、嚼舌、狡辯、鼓勵、叫板”等詞語；同一基準下，韓國語漢字詞發話動詞中与漢語言言說類動詞无同形匹配的詞共818个，如“二言하다，惡談하다，放談하다，煩達하다，非訾하다”等詞語。介于篇幅的原因，在此不做全部列舉。

經統計，中韓言說類動詞中的同形詞共219對。

漢語言言說類動詞部分例如：

哀告、贬称、谤议、报告₁、辩驳、辩解、辩论、辩难、禀告、驳论、讥讽、建白、建言、建议₁、谏诤、讲话_{1、2}、讲解、讲论、讲评、讲述、讲演、交谈、教训、接谈、诘难、诘问、解嘲、解答、解释、解说、进言、警告、究诘、究问、开口₁、抗辩、抗议、拷问、苛评、苛责、悬谈、空谈、口授、口述、力争₂、论辩、论战、漫骂、漫谈、密谈、密语₂、面陈、面谈、面议、命令₁、拿问、念佛、怒叱、盘问、批判、批评₂、评论、评说、评议、谴责、强辩、求救、劝谏、劝告、劝说、劝诱、饶舌、商谈、商议、舌战、申述、声明、声讨、声言

等

韓國語漢字詞發話動詞部分例如：

哀告하다、貶稱하다、謗議하다、報告하다、辯駁하다/辨駁하다、辯解하다、辯論하다「1」「2」、辯難하다「1」「2」、稟告하다、駁論하다、譏諷하다、建白하다、建言하다、建議하다、諫爭하다/諫諍하다、講話하다、講解하다、講論하다、講評하다、講述하다、講演하다、交談하다、教訓하다、接談하다、詰難하다、詰問하다、解嘲하다、解答하다、解釋하다、解說하다、進言하다、警告하다、究詰하다、究問하다「1」、開口하다「2」、抗辯하다「1」、抗議하다、拷問하다、苛評하다、苛責하다、懇談하다、空談하다、口授하다、口述하다、力爭하다「1」「2」、論辯하다/論辨하다「1」「2」、論戰하다、漫罵하다、漫談하다、密談하다、密語하다、面陳하다、面談하다、面議하다、命令하다「1」、拿問하다、念佛하다「1」「3」、怒叱하다、盤問하다、批判하다「1」、批評하다「1」「2」、評論하다、評說하다、評議하다、譴責하다、強辯하다、求救하다、勸諫하다、勸告하다、勸說하다、勸誘하다、饒舌하다、商談하다、相議하다/商議하다、舌戰하다、申述하다、聲明하다、聲討하다、聲言하다 등

3. 中韓言說類動詞詞義異同對比

1) 詞義項異同界定標準

義位和義素的提出，是受了布拉格學派音位和音素的啓發，可是這兩對術語之間的關係並不同⁵⁾，用公式表示如下：

音位與音素： $P=[P_1]/[P_2]/\dots/[P_n]$

義位與義素： $G=[S_1+S_2+\dots+S_n]$

通過公式我們可以看出，音位P與音素 P_1 、 P_2 、 P_n 是類別和成員的關係；而義位G與義素 S_1 、 S_2 、 S_n 是整體與部分的關係。義位G是義素 S_1 、 S_2 、 S_n 的“有機”結合。所謂“有機結合”的意思就是“義位並不是義素的簡單集合，而是由不同層次的義素組

5) 張志毅·張慶云，《詞匯語義學》，商務印書館，2012，p20

成的義素體系。6) ”

義位G等于分解出的各義素綜合。這種由各義素綜合而成的義位所對應的詞又需要辭書編纂人員用簡單、準確、明了的語言去釋義。辭書中的釋義工作不能按照“ $G=[S_1+S_2+\dots+S_n]$ ”這種公式關係去釋義，例如“[男人]=[有生命]+[人類]+[雄性]”這種完全是分析個性義素的工作，而不是辭書釋義工作。在對義位G進行釋義工作的時候，“等值原則”是最基本的原則，義位示意公式中的各義素要與義位G保持等值。義位G的示意各公式7)為：

$$\begin{aligned} G &= V + F \\ V &= B + C \\ B &= S_1 + S_2 + S_N + GS \end{aligned}$$

綜合各項后可得出公式“ $G = S_N + GS + C + F$ ”。公式“ $G = S_N + GS + C + F$ ”中等號後方的各義素在組合時順序沒有一定標準。並且需要說明的是，一個詞不一定只有一個義位，多義詞通常具有多個義位，例如“哀歌”就是一個多義詞，從語義學的角度講，“哀歌”具有兩個“義位”；從辭書學的角度講，它有兩個“義項”。分別是動詞性義位“悲哀地歌唱”和名詞性義位“哀傷的歌曲”。同理，單義詞我們認為其只有一個義位或從辭書學角度講擁有一個義項，例如“哀求”只有一個動詞性義位“苦苦請求”。

2) 義位示意解構分析

不同構詞結構的詞在義位示意公式的解構下呈現出的規律性，對我們進行中韓

6) 張志毅·張慶云(2012: 21)

7) 張志毅·張慶云(2012: 31)

義位代之以G；義值代之以V；義域代之以F；基義代之以B；陪義代之以C；類素代之以GS。
“ $B = S_1 + S_2 + S_N + GS$ ”中的“ S_1, S_2, S_N ”與構成義位G的義素“ $G=[S_1+S_2+\dots+S_n]$ ”中的“ $S_1+S_2+\dots+S_n$ ”非同一概念。“ $B = S_1 + S_2 + S_N + GS$ ”中的“ S_1, S_2, S_N ”指的是擁有一類素GS的情況下，使基義區別於其它的一些個性義素，代之以“ S_1, S_2, S_N ”。

言說類動詞語義學上的對比至關重要。下文對中韓言說類動詞合成詞部分，按照結構分類進行了義位示意解構分析。特別要說明的有以下三點：第一，合成詞中的重疊式暫且看作為兩個相同構詞語素的聯合式，不作特殊分析解構；第二，只考量合成詞部分而未對單純詞（包含韓國語漢字詞派生式）部分進行解構并非研究上的不嚴謹，而是筆者認為合成詞從結構上而言要更複雜於單純詞，結構上的更複雜多變必然會引起義位相對更複雜的結果，合成詞的義位示意解構可以囊括相對簡單的單純詞義位構成。第三，在辭書釋義的實際工作中，釋義部分追求的原則是無限接近義位，由此衍生出了“義項”這個概念。義位是一個詞客觀存在於語言中的意義；而義項是辭書編纂人員主觀為該詞書寫的意義。在我們考查一個詞義項的時候，若義項中缺失某個義素成分，并不代表這個義素成分在義位中不存在，要辯證的看待。

I. 漢語言說類動詞部分

對“偏正”、“聯合”、“動賓”、“主謂”、“中補”型五種構詞結構下的漢語言說類合成動詞的義位示意解構分析，如下：

i. 偏正型結構

【哀告】 苦苦 央告： 四處。 （《現漢7》）

S GS F

【反問】 反過來 對提問的人 發問： 等他把所有的問題都提完了，我~他一句，
“你

S F₁ GS F₂

說這些問題該怎么解決呢？”

ii. 聯合型結構

【駁難】 <書> 反駁 責難： ~攻訐。 （《現漢7》）

C GS₁ GS₂ F

漢語言說類動詞的義位示意解構分析，可以總結出以下幾點：

1. 用“ $G = S_N + GS + C + F$ ”公式去解構以上義項，其中“個性義素（代之以 S_N ）”與“陪義（代之以 C ）”不是必需義素。例如“報捷”的義位中就沒有個性義素（ S_N ）；主謂型結構的“公議”與“自咎”兩個詞中，“公議”的義位中就沒有陪義（ C ）義素，而“自咎”的義位中就出現了陪義（ C ）義素。
2. “ $G = S_N + GS + C + F$ ”公式中的“類素（代之以 GS ）”一定是必需義素，所謂“基義（代之以 B ）”指的是一個義位的基本義值，是義位的基础，也是義位的核心。而作為核心中的核心指的就是“類素”。例如“哀告”與“哀求”這兩個義位，兩者含有相同的“個性義素（ S_N ）”，均為“苦苦”；而“哀告”的“類素（ GS ）”為“央告”，“哀求”的“類素（ GS ）”為“請求”，類素是區別義位的核心。
3. 義值（代之以 V ）是義位的質，即質義素；“義域（代之以 F ）”是義位的量，即量義素。從自然科學的角度看，質與量必然同現；從語義學角度看，一個詞只有義却無使用范疇的情況也是不存在的。所以義域（ F ）是必需義素。分析以上義項，有些量義素在釋義句中出現，有些量義素則以“例句”或“例詞”的形式出現在冒號後側的示例中。
4. 無論是“動賓”結構中作賓語的語素，“主謂”結構中作主語的語素，還是“中補”結構中作補語的語素，在“ $G = S_N + GS + C + F$ ”義位示意解構公式中的義素成分都體現為“義域（ F ）”義素。
5. “聯合”結構的詞較為特殊。聯合結構中的兩個構詞語素，無論是合取（ \wedge ）關係，還是析取（ \vee ）關係，都會出現“類素（ GS ）”是一個或是兩個的現象。析取關係屬於“或”的關係，類素（ GS ）是一個或兩個是很好理解的；而屬於“和”關係的合取關係出現類素（ GS ）只有一個的原因是義位演變過程中發生了“偏義化”現象。

II. 韓國漢字詞發話動詞部分

對“并列”、“從屬”、“敘述”、“特殊”式四種構詞結構下的韓國語漢字詞合成發話動詞義位示意解構分析，如下：

i. 並列結構式

【난박-하다 (難駁하다)】 비난하고 반박하다. (來自《표준국어대사전》以下簡稱“대사전”)

GS₁ GS₂

【설토-하다 (說吐하다)】 사실대로 모두 이야기하다. (《대사전》)

F S GS

ii. 從屬結構式

【광순-하다 (廣詢하다)】 여러 사람의 의견을 두루 묻다. (《대사전》)

F S GS

【회상-하다 (會商하다)】 모여서 서로 의논하다. (《대사전》)

S₁ S₂ GS

iii. 敘述結構式

【정담-하다 (政談하다)】 정치에 관한 이야기를 하다. (《대사전》)

F GS

iv. 特殊結構式

【고발-하다 (告發하다)】 세상에 잘 알려지지 않은 잘못이나 비리 따위를 드러내어 알리다. (《대사전》)

GS

【자칭-하다 (自稱하다)】 「1」 자기 자신이나 자기가 한 일을 스스로 칭찬하다. (《대사전》)

F₁ F₂ S GS

「2」 자기 자신을 스스로 일컫다.

F S GS

個詞的義位中沒有義域語素。在辭書釋義的實際工作中，釋義部分追求的原則是無限接近義位，但出于考慮到辭書的美觀，查閱上的便利，以及各國語言特色等原因，義項的釋義方式沒有統一標準。例如“難駁하다”義項中沒有體現出義域(F)，但辭書編纂人員對“難駁하다”另行追加了例句“남의 의견을 무조건 난박하는 일은 옳지 않다.”此例句在語義學上可以被視為對義域(F)的解析。

3) 中韓言說類動詞同形同義詞的界定

I. 詞義異同的比較原則

綜上，本文在考查統計出的219對同形中韓言說類動詞是否也是同義的工作中，依據的理論標準為義位示意解構公式“ $G = S_N + GS + C + F$ ”。比較原則為：

i. 類素(GS)需一致。如：

漢語言說類動詞：【力爭₂】 极力 爭辯。

GS

漢字詞發話動詞：【力爭하다「2」】 힘써 직언하고 충고하다.

GS

上述示例中漢語言說類動詞“力爭”義位中的類素(代之以GS)為“爭辯”，而韓國語漢字詞發話動詞中与之同形的“力爭하다”義位中的類素(代之以GS)則為“직언하고 충고하다(直言和忠告)”，兩詞雖同形但不判定為同義。

ii. 義域(F)需一致。如：

漢語言說類動詞：【訴冤】 向人 訴說 自己所受的冤屈。

F₁ GS F₂

漢字詞發話動詞：【訴冤하다】 억울한 일을 당하여 관(官)에 하소연하다.

F₂ F₁ GS

上述示例中“訴冤”与“訴冤하다”義位中的類素 (GS) 皆為“訴說 (하소연하다)”，但對比義域 (F) 義素部分，“訴冤”義位中的F₁義素明顯范疇大于“訴冤하다”義位中的F₁義素，特別是從言說類動詞所具備的認知要素的角度出發考量，F₁義素的不同決定了兩個言語行為“听者”的不同，使兩詞的義位發生了明顯的變化，所以兩詞雖同形但不判定為同義。

iii. 陪義 (C) 不影響同義与否的判定。如：

漢語言說類動詞：【传言】 <書> 傳 話。

C GS F

漢字詞發話動詞：【傳言하다】 말을 전하다。

F GS

上述示例中“傳言”的動詞性義位在現代漢語中已經發展成爲了“書面語”，義位中陪義 (C) 被標注爲“書”。而“傳言하다”的義位沒有關於“陪義 (C)”的標注，但不影響本文對這兩詞屬於同形同義的判定。

iv. 對個性義素 (S_N) 酌情衡量。如：

漢語言說類動詞：【公议】 大家 在一起 評論。

F S GS

漢字詞發話動詞：【公議하다】 여럿이 의논하다。

F GS

上述示例中“公议”与“公議하다”義位中的類素 (GS) 皆為“評論 (의논하다)”，但對比個性義素 (S) 部分，“公議하다”的義位中缺失与“在一起”相對應的個性義素 (S)，但分析義域 (F) 義素，“여럿”作爲名詞的義位爲“많은 수의 사람이나 물건。”很明顯，“數”想要達到一定標準，需要“量”上的疊加，“여럿이”隱藏含有“在一起 (或聚集)”之義。由此兩詞可以判定為同形同義。

漢語言說類動詞：【諫諍】 <書> 直爽地 說出 人的過錯， 勸人改正。

C S GS₁ F GS₂

漢字詞發話動詞：【諫爭하다/諫諍하다】 어른이나 임금에게 옳지 못하거

F₁ F₂

잘못된 일을 고치도록 간절히 말하다.

GS₂ S GS₁

上述示例中對比個性義素 (S) 部分，“諫諍”義位中個性義素 (S) 為“直爽”，而分析“諫諍하다”義位中個性義素 (S) 則為“간절히 (懇切或熱切)”之義。個性義素的不同已經影響了言語行為下說話方式的不同，使兩詞的義位發生了明顯的變化，由此兩詞可以判定為同形異義。

所以，對待個性義素 (S_N) 不能一概而論，以絕對的標準去衡量判定，需要酌情分析。

II. 中韓言說類動詞同形同義詞

經上文所述，本文一共總結出172對同形同義的中韓言說類動詞，如下所示：

現漢語言說類動詞部分：

說、說明、告訴、解釋、批評₂、討論、報告₁、答應、命令₁、批判、攻擊₂、建議、敘述、号召、開口₁、評論₁、爭論、答₁、發言、交談、告、應₂、辯論、陳述、會談、講解、解答、警告、抗議、聲明、談話、談論、坦白₂、協商、宣告、演說、祝賀、自稱、命₂、反駁、爭議、斷言₁、反問、告誡、講演、爭執、譴責、勸告、說教_{1, 2}、談判、質問、教訓、解說、商議、提議、閑談、喧鬧₂、爭辯、諷刺、推論₁、嘲弄、誹謗、告發、會話、評議、試問、通話、問答、喧嘩、訓話、責問、查問、稱頌、傳說、答辯、對答、耳語、非難、紛爭₁、概述、空談、論戰、盤問、求救、彈劾、探問、吐露、戲弄、叙說、叱責、發難₂、會商、詰問、口授、口述、論辯、面談、念佛、申述、聲討、聲音、唾罵、問診、議事、應答、宣言、質疑、忠告₁、稟₁、講評、哀告、稟告、叱罵、叱咤、傳言₂、諷刺、詰難、進言、密談、勸諫、饒舌、通告₁、妄言₁、笑罵、訓示、自供、貶稱、謗議、辯難、嘲謔、陳情、陳訴、陳言₁、酬答₂、諷諫、奉告、告白₂、公議、共議、供述、

詬罵、規諫、号令₁、呵責、毀謗、建白、建言、究詰、究問、抗辯、拷問、苛評、密語、面陳、面議、拿問、怒叱、強辯、勸誘、條陳、推問、妄說、問安、問卜、問難、問責、閑話₃、協議₁、宣明、宣言₂、佯言、贅言

韓語發話動詞（漢字詞）部分：

哀告하다、貶稱하다、謗議하다、報告하다、辯論하다、辯難하다、稟告하다、查問하다、嘲弄하다、嘲謔하다、陳情하다、陳述하다、陳訴하다、陳言하다、稱頌하다、叱罵하다、叱責하다、叱咤하다、酬答하다、傳說하다、傳言하다、答應하다、答辯하다、斷言하다、對答하다、耳語하다、發難하다、發言하다、反駁하다、反問하다、非難하다、誹謗하다、紛爭하다、諷諫하다、奉告하다、概述하다、告白하다、告發하다、告誡하다、告訴하다、公議하다、攻擊하다、共議하다、供述하다、詬罵하다、規諫하다、號召하다、號令하다、呵責하다、毀謗하다、會話하다、會商하다、會談하다、譏刺하다、譏諷하다、建白하다、建言하다、建議하다、講解하다、講評하다、講演하다、交談하다、教訓하다、詰難하다、詰問하다、解答하다、解釋하다、解說하다、進言하다、究詰하다、究問하다、開口하다、抗辯하다、抗議하다、拷問하다、苛評하다、苛責하다、空談하다、口授하다、口述하다、論辯하다、論戰하다、密談하다、密語하다、面陳하다、面談하다、面議하다、命令하다、拿問하다、念佛하다、怒叱하다、盤問하다、批判하다、批評하다、評論하다、評議하다、譴責하다、強辯하다、求救하다、勸諫하다、勸告하다、勸誘하다、饒舌하다、商議하다、申述하다、聲明하다、聲討하다、聲言하다、試問하다、說教하다、說明하다、談話하다、談論하다、談判하다、彈劾하다、唾罵하다、坦白하다、探問하다、討論하다、提議하다、條陳하다、通告하다、通話하다、吐露하다、推論하다、推問하다、妄說하다、妄言하다、問安하다、問卜하다、問答하다、問難하다、問診하다、問責하다、戲弄하다、閑話하다、閑談하다、笑罵하다、協商하다、協議하다、敘述하다、敘說하다、宣告하다、宣明하다、宣言하다、喧譁하다、喧鬧하다、訓話하다、訓示하다、演說하다、佯言하다、議事하다、應答하다、責問하다、爭辯하다、爭論하다、爭議하다、爭執하다、直言하다、質問하다、質疑하다、忠告하다、祝賀하다、贅言하다、自稱하다、自供하다、稟하다、答하다、告하다、命하다、說하다、應하다

在我們考查的範圍（1236個現代漢語言說類動詞與1037個韓語漢字詞發話動詞）內，只有172對同形同義的比例并不大。占考查範圍內現代漢語言說類動詞總比例的13.92%；占考查範圍內韓國語漢字詞發話動詞總比例的16.59%。依據以上數

據，我們可以得出現代漢語言說類動詞與韓國語漢字詞發話動詞絕大多數异形異義，少數同形同義的結論。

4. 中韓同形同義言說類動詞詞頻對比

即便只有平均15%左右的同形同義詞，這些詞在兩國的語言體系中究竟是一種怎樣的現狀值得考查。不難發現在這172對詞中包括有“陳情”、“面陳”、“陳言”、“條陳”、“規諫”、“勸諫”、“究詰”、“究問”、“拿問”等，這樣具有特指對象的言說類動詞，隨着社會形態的發展變化，一些詞匯出于被釋義的需要收錄在詞典中，但日常生活中已經不再使用，這樣的詞通常保留在歷史典籍或出現在歷史劇中，我們通常稱之為“歷史詞”，“諫”就是一個典型的歷史詞。這樣一類詞像“化石”一樣存在于現代語言詞匯體系中，雖然並未消亡，但所占比例的大小影響我們對中韓兩國言說類動詞相似性現狀的判斷。於是，筆者對上述同形同義的172對詞語分別進行了頻率上的考查。

1) 漢語言說類動詞部分

對現代漢語詞匯頻率的考查我們依據的是“語料庫在線⁹⁾”中的語料庫字詞索引，語料庫字詞索引系統以現代漢語為檢索對象，可以考查我們的研究對象是否成為“歷史詞”或趨向成為“歷史詞”的詞匯演變的現狀。筆者對查詢結果進行了歸納總結，統計結果如下[表1]：

9) 網址：<http://corpus.zhonghuayuwen.org/wdindex.aspx>

語料庫說明：國家語委現代漢語語料庫是一個大規模的平衡語料庫，語料選材類別廣泛，時間跨度大。在線提供檢索的語料經過分詞和詞性標注，可以進行按詞檢索和分詞類的檢索。帶有詞類標記和詞頻信息。查詢說明：以現代漢語語料庫為檢索對象，詞指語料庫中的一個分詞單位，分詞單位可能為詞組或短語。總漢字詞語個數為151300條，已去除所有字母、符號和數字。頻率的單位是‰（千分之一）。

[表1 漢語言說類動詞及其頻率範圍]

詞類範圍 X	言說類動詞	個數單位： (个)
X=35047	说	1
x≥3000	说明、	1
x≥2000	告诉、	1
x≥1000	解释、批评 ₂ 、讨论、	3
x≥500	报告 ₁ 、答应、命令 ₁ 、批判	4
x≥400	攻击 ₂ 、建议 ₁ 、叙述、	3
x≥300	号召、开口 ₁ 、评论、争论、答、	5
x≥200	发言、交谈、告、应 ₂ 、	4
x≥100	辩论、陈述、会谈、讲解、解答、警告、抗议、声明、谈话、谈论、 坦白 ₂ 、协商、宣告、演说、祝贺、自称、命 ₂ 、	17
x≥90	反驳、争议	2
x≥80	断言 ₁ 、反问、告诫、讲演、争执、	5
x≥70	谴责、劝告、说教 ₁ 、 ₂ 、谈判、质问、	5
x≥60		0
x≥50	教训、解说、商议、提议、闲谈、喧闹 ₂ 、争辩、	7
x≥40	讥讽、推论、	2
x≥30	嘲弄、诽谤、告发、会话、评议、试问、通话、问答、喧哗、训话、 责问、	11
x≥20	查问、称颂、传说、答辩、对答、耳语、非难、纷争 ₁ 、概述、空谈、 论战、盘问、求救、弹劾、探问、吐露、戏弄、叙说、	18
x≥10	叱责、发难 ₂ 、会商、诘问、口授、口述、论辩、面谈、念佛、申述、 声讨、声言、唾骂、问诊、议事、应答、宣言、质疑、忠告 ₁ 、禀 ₁ 、	20
x≥5	讲评、哀告、禀告、叱骂、叱咤、传言 ₂ 、讥刺、诘难、进言、密谈、 劝谏、饶舌、通告 ₁ 、妄言 ₁ 、笑骂、训示 ₁ 、自供、	17
x≥0	贬称、谤议、辩难、嘲谑、陈情、陈诉、陈言 ₁ 、酬答 ₂ 、讽谏、奉告、 告白 ₂ 、公议、共议、供述、诟骂、规谏、号令 ₁ 、呵责、毁谤、建白、 建言、究诘、究问、抗辩、拷问、苛评、密语 ₂ 、面陈、面议、拿问、 怒叱、强辩、劝诱、条陈、推问、妄说、问安、问卜、问难、问责、闲 话、协议、宣明、宣言 ₂ 、佯言、赘言、	46

通過上述圖表可以看出，考查範圍內的172個現代漢語言說類動詞，在語料庫字詞索引系統中的詞頻信息 ≥ 0 ，且 ≤ 5 的詞條為46個。歸為這一詞類範圍的詞符合下述三種情況：

1. 在語料庫字詞索引中顯示為无搜索結果；
2. 在語料庫字詞索引中可以檢索到，但詞類標記不為動詞；
3. 在語料庫字詞索引中可以檢索到，但詞頻小於5。

這46個詞占據考查範圍172個詞匯總比例的26.74%，是各項頻率範圍里詞條數最多的一項。這一組詞在現代漢語系統中頻率趨向於0的原因主要還是客觀世界推動詞義演變的結果，細說有二：

1. 語義場的消亡。社會形態發生變革，皇權、王權消失，階級、階層發生變化。例如“建白”中的“白”為“下對上告訴，陳述”之義；“規諫”中的“諫”為“旧時稱規勸君主或尊長，使改正錯誤”之義，這一類明顯具有等級意味的詞，包括這些詞所在語義場，已經退出了歷史的舞台，這一類詞也成為了“歷史詞”。
2. 限制在一個詞位之內的詞義演變。“今古漢語的動詞轉名詞和名詞轉動詞都是最常見的轉類現象，兩類之和，占轉類總數百分比高達46.73%。”¹⁰⁾例如“閑話”、“号令”，詞位并未改變，但詞位內部詞義發生了轉變，由動詞義位轉變為名詞義位。“閑話”在索引系統中，詞類標記為動詞的詞條為0個，但作為詞類標記為名詞的詞條高達55個，這說明在“閑話”詞位內部，動詞義位已經逐漸喪失，名詞義位取代了動詞義位。“号令”也是如此的，詞類標記為動詞的詞條為0個，詞類標記為名詞的詞條為38個。

2) 韓國語漢字詞發話動詞部分

我們再對與其同形同義的172個韓國語漢字詞發話動詞進行詞匯頻率的考查。對韓語發話動詞詞匯頻率考查依據的是“민족문화연구원 현대한국어 용례검색기”中的SJ-RIKS Corpus¹¹⁾，語料庫字詞索引系統以現代韓國語為檢索對象，統計結果如

10) 張志毅張慶云(2012: 247)

11) 網址：<http://riksdb.korea.ac.kr/>

[表2]:

[表2 韓國語發話動詞(漢字詞)及其頻率範圍]

詞頻範圍 X	韓國語發話動詞	個數單位： (个)
X=6324	說明--	1
x≥3000	會談--、批判--、對答--	3
x≥2000	解釋--、協商--、質問--	3
x≥1000	報告--、陳述--、發言--、非難--、攻擊--、抗議--、命令--、討論--、宣言--	9
x≥500	答辯--、告白--、告發--、號召--、拷問--、聲明--、提議--、通話--、協議--、敘述--、宣告--、演說--、應答--、祝賀--、答--、	15
x≥400	建議--、解說--、批評--、勸誘--、忠告--	5
x≥300	反駁--、反問--、告訴--、會商--、講演--、解答--、面談--、勸告--、談論--	9
x≥200	談話--、問責--、爭議--	3
x≥100	嘲弄--、稱頌--、叱責--、斷言--、誹謗--、號令--、會話--、抗辯--、評論--、說教--、吐露--、推論--、妄言--、戲弄--、質疑--、自稱--、命--	17
x≥90	念佛--、通告--	2
x≥80	叱咤--、強辯--	2
x≥70	呵責--、苛責--、聲討--	3
x≥60	毀謗--、詰難--、問答--	3
x≥50	陳情--、傳言--、譏諷--、談判--、彈劾--	5
x≥40	問安--、訓示--	2
x≥30	探問--	1
x≥20	陳言--、進言--、口述--、論辯--/論辨--、議事--	5
x≥10	講評--、詰問--、論戰--、饒舌--、問診--、閑談--、訓話--、直言--	8
x≥5	辯論--、密語--、評議--、譴責--	4
x≥0	紛爭--、教訓--、說--、應--、哀告--、貶稱--、謗議--、辯難--、稟告--、查問--、嘲諷--、陳訴--、叱罵--、酬答--、傳說--、答應--、耳語--、發難--、諷諫--、奉告--、概述--、告戒--/告誡--、公議--、共議--、供述--、詆罵--、規諫--、譏刺--、建白--、建言	72

語料庫說明：SJ-RIKS Corpus (Sejong-Research Institute of Korea Studies) 는 21세기 세종계획에 의해 구축된 <세종형태의미 분석 코퍼스>를 수정, 보완하여 현재는 14,708,028 어절을 가지고 있는 방대한 코퍼스이다.查詢說明：查詢方式採取的是語素檢索, 并非整詞檢索。

	--、講解--、交談--、究詰--、究問--、開口--、苛評--、空談--、 口授--、密談--、面陳--、面議--、拿問--、怒叱--、盤問--、求救--、 勸諫--、相議--/商議--、申述--、聲言--、試問--、唾罵--、 坦白--、條陳--、推問--、妄說--、問卜--、問難--、閑話--、笑 罵--、敘說--、宣明--、喧譁--、喧鬧--、佯言--、責問--、爭辯--、 爭論--、爭執--、贅言--、自供--、稟--、告--	
--	---	--

通過上述表格可以看出，考查範圍內的172個韓國語漢字詞發話動詞，在SJ-RIKS系統中的詞頻信息 ≥ 0 ，且 ≤ 5 的詞條為72個，占總百分比的41.86%。歸為這一詞頻範圍的詞符合下述三種情況：

1. 在SJ-RIKS Corpus中顯示為無搜索結果；
2. 在SJ-RIKS Corpus中可以檢索到，但韓文所對應的漢字並不符合；
3. 在SJ-RIKS Corpus中可以檢索到，但詞頻小於5。

從數據對比上可以看出，頻率趨向於0的言說類動詞，在韓國語漢字詞中的數量要遠遠大於在現代漢語中的數量。頻率趨向於0的言說類動詞，在我們考查的範圍內，現代漢語為46例，韓國語漢字詞則高達72例。這一類詞在現代韓國語系統中頻率趨向於0的主要原因，除了上述我們在現代漢語詞匯部分已經分析過的客觀世界的原因之外，筆者認為這一類漢字詞逐漸被摒棄的原因還具有主觀世界的原因與語言世界的原因：

1. 主觀世界的原因。主觀世界主要指精神內容，筆者認為影響這一類漢字詞被淘汰的主要動力是心理感情。人類對語言的使用上，求省、求雅，求秩序。韓文在識記上明顯優越於漢字，在求省心理的影響下，漢字受到摒棄並不意外。社會推崇的自然是雅的，在“去漢化”思想的影響下，人們沒有理由主動選擇使用相對複雜的漢字進行文化交流。“在求秩序這一心理影響下，新詞、借詞、方言詞等進入共同語後，人們便在語義場內進行系統的調整，使形成新的有序分工。”¹²⁾英文詞匯作為新詞、新借詞進入到韓國語

體系之中，原有的相對複雜的、不被提倡的漢字詞自然受到摒棄，漸漸被淘汰。

2. 語言世界的原因。語言世界的動因主要指語言結構的不平衡性。“其中只要是語音的有限性、任意性同語義的無限性、理據性的矛盾。”¹³⁾在韓國語詞匯系統中上述這一矛盾極為明顯。經常出現一個韓文詞條對應多組漢字詞的現象。例如“해독하다”既對應“解讀”，還對應“解毒”；“論辯/論辨”被歸為“논변하다”同一詞條下；“告戒/告誡”也被歸為“고계하다”同一詞條下，等等。那麼對應這種不平衡，語言在自發地調整、選擇的過程中就出現了義位的變化，那種變化不僅包括義位的擴大、縮小、轉移、同樣也包括義位的消失。那麼一部分漢字詞在這種調整、選擇的過程中漸漸失去了優勢，最終被淘汰。

3) 詞頻數據對比

對比兩個圖表中詞頻信息 ≥ 0 ，且 ≤ 5 的部分，共有的詞匯為32對。分別占我們上文所統計的中、韓同形同義言說類動詞中，詞頻信息 ≥ 0 ，且 ≤ 5 的部分總比例的69.57%（中）和44.44%（韓）。韓國語部分雖然比例相對偏小，但去除與漢語部分相同的32個詞之後，剩下的40個詞中可以在漢語部分詞頻信息 ≥ 5 ，且 ≤ 10 的範圍內檢索到有8個詞吻合，分為別“哀告”、“稟告”、“叱罵”、“譏刺”、“密談”、“勸諫”、“笑罵”、“自供”。在漢語部分詞頻信息 ≥ 10 ，且 ≤ 20 的範圍內檢索到有6個詞一致，分為別“發難”、“口授”、“申述”、“聲言”、“唾罵”、“稟”。在漢語部分詞頻信息 ≥ 20 ，且 ≤ 30 的範圍內檢索到有8個詞相一致，分為別“紛爭”、“查問”、“傳說”、“概述”、“空談”、“盤問”、“求救”、“敘說”。通過上述數據可以看出，韓國語共同體對待作為借詞的漢字詞淘汰速度明顯高於漢語本身對詞語的優勝劣汰，但演變趨勢高度一致。

12) 張志毅張慶云(2012: 267)

13) 張志毅張慶云(2012: 269)

通過中韓言說類動詞同形同義詞部分在現代漢語與現代韓國語中詞頻的調查研究，我們可以看到漢字詞作為借詞進入韓國語後發展變化的一個過程。在文化密切接觸的環境下，通過交流、學習所產生的大量的與漢語同形同義的這些詞匯，在韓國語共同體中是一個怎樣的演變狀態非常值得研究，同樣也可以從另一個視角，通過另一個棱鏡來觀察漢語詞匯演變的原因、過程及方向等。通過對中韓同形同義言說類動詞詞頻的調查，可以得出以下推論：

1. 詞語演變的趨勢高度一致。
2. 詞語演變趨勢高度一致的原因在於兩種語言對各自詞語的淘汰持有共因。
3. 客觀世界（自然客體、社會客體）的變化是兩種語言詞語演變的共同原因。
4. 漢字詞作為借詞在韓國語中的優勝劣汰速度明顯高於同形同義的詞語在漢語本體中演變的速度。
5. 民族心理感情的影響與語言結構的不平衡性是韓國語對漢字詞演變速度更快的原因。

5. 結語

以1236個漢語言說類動詞與1037個韓國語發話動詞（漢字詞）作為研究範圍，在劃定“繁簡字”、“異體字”界定標準的前提下，進行詞形上異與同的對比分析。經統計，中韓言說類動詞中的同形詞共219對。

通過綜合義位G的示意各公式後可得出綜合公式“ $G = S_N + GS + C + F$ ”用來作為界定義位異與同的理論基礎。在通過對中韓同形詞的義位進行對比實驗後，我們發現義位G中的各義素在義位對比時，作用不等。中韓言說類動詞義位對比時，類素（代之以GS）和 義域（代之以F）需一致；陪義（代之以C）不影響同義與否的判定；而對個性義素（代之以 S_N ）酌情衡量。經上文所述基準對比統計後，本文一共總結出172對同形同義的中韓言說類動詞。

在我們考查的範圍（1236個現代漢語言說類動詞與1037個韓語漢字詞發話動詞）內，只有172對同形同義的比例并不大。占考查範圍內現代漢語言說類動詞總比例的13.92%；占考查範圍內韓國語漢字詞發話動詞總比例的16.59%。依據以上數據，我們可以得出現代漢語言說類動詞與韓國語漢字詞發話動詞絕大多數异形異義，少數同形同義的結論。

接下來我們對現代漢語言說類動詞部分依據“語料庫在線”中的語料庫字詞索引結果進行詞匯頻率的考查；對韓語發話動詞詞匯頻率考查依據的是“민족문화연구원 현대한국어 용례검색기”中的SJ-RIKS Corpus索引結果。

兩對比語言詞頻信息 ≥ 0 ，且 ≤ 5 的部分，共有的詞匯為32對。分別占我們上文所統計的中、韓同形同義言說類動詞中，詞頻信息 ≥ 0 ，且 ≤ 5 的部分總比例的69.57%（中）和44.44%（韓）。韓國語漢字詞部分雖然比例相對偏小，但去除與漢語部分相同的32個詞之後，剩下的40個詞中可以在漢語部分詞頻信息 ≥ 5 ，且 ≤ 10 的範圍內檢索到有8個詞吻合，分為別“哀告”、“稟告”、“叱罵”、“譏刺”、“密談”、“勸諫”、“笑罵”、“自供”。在漢語部分詞頻信息 ≥ 10 ，且 ≤ 20 的範圍內檢索到有6個詞一致，分為別“發難”、“口授”、“申述”、“聲言”、“唾罵”、“稟”。在漢語部分詞頻信息 ≥ 20 ，且 ≤ 30 的範圍內檢索到有8個詞相一致，分為別“紛爭”、“查問”、“傳說”、“概述”、“空談”、“盤問”、“求救”、“敘說”。通過上述數據可以看出，韓國語共同體對待作為借詞的漢字詞淘汰速度明顯高於漢語本身對詞語的優勝劣汰，但演變趨勢高度一致。

通過中韓言說類動詞同形同義詞部分在現代漢語與現代韓國語中詞頻現狀的考查分析，我們可以看到漢字詞作為借詞進入韓國語後發展至今的一個變化狀態。在文化密切接觸的環境下，通過交流、學習所產生的大量的與漢語同形同義的這些詞匯，在韓國語共同體中是一個怎樣的發展狀態非常值得研究，同樣也可以從另一個視角，通過另一個棱鏡來觀察漢語詞匯演變的原因、過程及方向等。通過對中韓同形同義言說類動詞詞頻的調查，我們可以對中韓言說類動詞同形同義詞共同處於“消逝中”的一些使用頻率極低的“歷史詞”的成因進行推測分析。筆者認為兩對比對象。詞語演變的趨勢高度一致；詞語演變趨勢高度一致的原因在於兩種語言對各自詞語

的淘汰持有共因；而客觀世界（自然客體、社會客體）的變化是兩種語言詞語演變的共同原因；漢字詞作為借詞在韓國語中的優勝劣汰速度明顯高于同形同義的詞語在漢語本體中演變的速度；民族心理感情的影響與語言結構的不平衡性是韓國語對漢字詞演變速度更快的原因。

參考文獻

著作：

- 符淮青，《現代漢語詞匯》，北京大學出版社，2003
- 福祥·王云路，《漢語語義演變研究》，商務印書館，2015
- 黃伯榮·廖序東，《現代漢語》，高等教育出版社，2004
- 吳劍鋒，《現代漢語言語行為動詞研究》，北京大學出版社，2017
- 許余龍 編著，《對比語言學》，上海外語教育出版社，2005
- 張志毅·張慶云，《詞匯語義學》，商務印書館，2012
- 鐘守滿，《英漢言語行為動詞語義認知結構研究》，中國科學技術大學出版社，2008
- 【英】J.L.奧斯汀 著，J.O.厄姆森等 編，楊玉成·趙京超 譯，《如何以言行事——1955年哈佛大學威廉·詹姆士講座》，商務印書館，2013
- 이설연, 《한국언 발화동사 연구》, 역락, 2016

辭書：

- 孟琮，《漢語動詞用法詞典》，北京：商務印書館，2003
- 蘇培成，《繁簡字對照字典》，語文出版社，2012
- 湯可敬，《說文解字今釋》（上、中、下），岳麓書社出版社，1997
- 王力·岑麒祥 等，《古漢語常用字字典》第4版繁體字本，商務印書館，2011
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編，《現代漢語詞典》第7版，商務印書館，2016
- 국립국어연구원, 《표준국어대사전》(1-3), 서울: 국립국어연구원, 1999

期刊論文：

- 胡良，〈楚辭構詞法研究〉，《長江學術》第3期，2010
- 이설연, 〈韓漢問類動詞語義分析對比研究〉, 《한국어학》 70, 2016

學位論文：

盧飄，《〈論語〉 夏合詞構詞法研究》，碩士學位論文，貴州民族大學，2019

Abstract

The Comparative Study of Isomorph Synonymous Speech verbs in Modern Chinese and Korean Language - Focused on Sino-Korean Words

Zhao Yue · Jeong, Jin Gang

Taking 1236 Chinese speech verbs and 1037 Korean speech verbs (Sino-Korean words) as the research scope, this paper makes a comparative analysis of the differences and similarities in morphology on the premise of defining the standard of "traditional Chinese characters" and "variant characters".

Within the scope of known statistical results of homographs of Chinese and Korean speech verbs, this paper takes sememe as the comparative unit and the formula of glosseme structure as the comparative benchmark to make a comparative analysis of homographs at the semantic level.

Then, the frequency of Chinese and Korean Isomorph synonyms is searched. This paper makes a comparative analysis of words whose frequency is ≥ 0 and ≤ 5 in Chinese and Korean speech verbs and discusses the semantic development trend of speech verbs in China and South Korea based on the data.

Key words : Speech verbs, Speech verbs of Korean Language, Sino-Korean words, Isomorph synonym, glosseme, Word frequency

투 고 일 : 2021. 4. 10. / 심 사 일 : 2021. 4. 15. ~ 2021. 5. 15. / 게재확정일 : 2021. 5. 20.